



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

# 北冰洋研究

第八辑

Journal of Arctic Studies

上海三联书店



## 主 编

曲枫，聊城大学北极洋研究中心主任、教授。分别于吉林大学获历史学学士学位。荷兰莱顿大学获考古学硕士学位。美国阿拉斯加大学获人类学博士学位。研究方向包括北极考古学和民族志学、北极环境史、宗教人类学等。



## 副主编

[德]迈克·克努佩尔，聊城大学北极洋研究中心教授，汉堡大学和哥廷根大学博士。研究方向为社会人类学／民族学、东方语言学、宗教史和阿尔泰学等。





曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

# 北冰洋研究

第八辑



---

Journal of Arctic Studies

---

# 目 录

## 卷首语

脆弱性与复原力：北极原住民语言的可持续性.....	曲 枫 / 1
Preface.....	Michael Knüppel / 8

## 考古学与环境史

环境变化与北阿拉斯加原住民语言的可持续性.....	
.....尼古拉斯·J. 里奥 西格瓦娜·梅根·托普科克 妮可·卡纳尤拉克 詹姆斯·N. 斯坦福 大卫·A. 彼得森 林赛·J. 惠利 (高文丽译) / 3	

## 语言人类学

当代鄂温克语 (通古斯语) 的方言和书面标准.....	
.....亚历山德拉·拉夫里耶 (刘婷婷译) / 35	
混合身份与土著语言的可持续性：对库页岛语言接触与 (新) 殖民实践 的反思 .....	
.....娜杰日达·马蒙托娃 (张丽红译) / 48	
锡伯语指示词 sekei 和 tere 的异同 .....	
.....王海波 / 77	
数字人文视域下北欧国别术语提取与汉译研究.....	
.....张子宪 / 91	
中国鄂温克语和俄罗斯鄂温克语使用的非线性特征及发展趋向.....	
.....金 洁 / 101	

## 近北极民族研究

遗忘与延续：哈木尼干鄂温克人集体记忆与国家认同研究.....	
.....朝克赛 / 115	
真实的原始人还是帝国的民族？ ——1930 至 1940 年代日本学者民族志中的满洲鄂伦春人.....	
.....孙晨杰 / 127	

驯鹿人的生计选择：基于《敖鲁古雅》的舞台展演 ..... 张祖群 / 142

## 仪式与风俗

达斡尔族萨满祭祀“罗斯”（龙神）仪式的田野考察

——以 2012 年祭祀伊敏河为例 ..... 萨敏娜 / 159

作为宗教与医疗实践的当代图瓦（新）萨满教

..... 瓦莲京娜·I. 哈里托诺娃（王俊铮 王 帅译） / 177

满族石姓“萨满”产生形式的思考 ..... 石光华 / 201

## 阿伊努研究

格哈德·胡博遗稿中的阿伊努资料 ..... 迈克尔·克努佩尔（赵立霞译） / 213

阿伊努语的句法结构和助动词句 ..... 佐藤知己（邓 羽译） / 220

## 前沿观察

构建精神全景：非洲南部桑人岩石艺术中的秩序与无序

..... 大卫·路易斯-威廉姆斯 大卫·皮尔斯  
(赵子莉 孙宇洋译 徐 峰校) / 236

## 书评

畜粪为何如此“芬芳”？

——推介一部为畜粪立传的著作 ..... 斯 仁 / 289

## 学术动态

黑龙江省赫哲族研究会 ..... 尤文民 / 299

《土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士和塔拉特·特金贡献》会议

学术总结 ..... 迈克尔·克努佩尔（姬荣连译 王丽英校译） / 303

## 征稿启事

《北冰洋研究》征稿启事 ..... / 312

Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies* ..... / 313

# CONTENTS

## Preface

Vulnerability and Resilience: the Sustainability of Arctic Indigenous Languages .....	Qu Feng / 1
Preface.....	Michael Knüppel, co-editor / 8

## Archaeology and Environmental History

Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska .....	Nicholas J. Reo, Sigvanna Meghan Topkok, Nicole Kanayurak,
	James N. Stanford, David A. Peterson and Lindsay J. Whaley
	(Translated by Gao Wenli) / 3

## Linguistic Anthropology

Dialects and Written Standards of the Contemporary Ewenki Language (Tungusic) .....	Alexandra Lavrillier (Translated by Liu Tingting) / 35
Hybrid Identities and Indigenous Language Sustainability: Reflections on Language Contact and (Neo-) Colonial Practices on Sakhalin Island .....	Nadezhda Mamontova (Translated by Zhang Lihong) / 48
The Similarities and Differences Between the Demonstratives <i>sekei</i> and <i>tere</i> in Sibe .....	Wang Haibo / 77
Research on Extraction and E-C Translation of North Europe Terms: A Digital Humanities Approach .....	Zhang Zixian / 91
Nonlinear Characteristics and Development Trends of Evenki Dialects in China and in Russia .....	Jin Jie/ 101

## Studies of Near-Arctic Peoples

Forget and Continue: Collective Memory and National Identity of Khamnigan

Evenki ..... Chogsain/ 115

Primitive Authenticity and Imperial Nationalism: the Japanese Ethnography of

the Oroqen People in Manchuria in the 1930s—40s ..... Eric Senkit Suen/ 127

Reindeer People's Livelihood Choices: Stage Performance Based on “Oruguya”

..... Zhang Zuqun/ 142

## Ritual and Custom

An Investigation of the Ceremony of Sacrifice to the Dragon Spirit “*los*”

among the Daur Shamans —A Case Study of the Yimin River Spirit Ritual

..... Sa Minna/ 159

Tuvan (Neo) Shamanism as a Religious and Healing Practice in Contemporary World

Valentina I. Kharitonova (Translated by Wang Junzheng and Wang Shuai)/ 177

Thoughts on Inheritance Forms of the Manchu Shi Clan’s Shaman

..... Shi Guanghua/ 201

## Studies of Ainu

The Ainu Materials in the Estate of Gerhard Huber (1896—1978)

..... Michael Knüppel (Translated by Zhao Lixia)/ 213

Ainu Grammatical Structure and Auxiliary Verb Construction

..... Sato Tomomi (Translated by Deng Yu)/ 220

## Frontier Observation

Constructing Spiritual Panoramas: Order and Chaos in Southern African San

Rock Art Panels ..... J.D. Lewis-Williams and D.G. Pearce

(Translated by Zhao Zili, Sun Yuyang and Xu Feng)/ 237

## Book Review

Why Does Livestock Manure Smell So “Fragrant”?——Review of “A Study on

the Traditional Ecological Wisdom of Livestock Manure Management in Inland China”.....	Si Ren/ 289
---	-------------

## Academic Events

Hezhe Ethnic Research Association of Heilongjiang Province .....	You Wenmin/ 299
Conference Summary of Turkish and Mongolian Studies. Sir G. Clauson and Talat Tekin’s Contributions	
..... Michael Knüppel (Translated by Ji Ronglian and Wang Liying)/ 303	

## Call for Submissions

Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> (Chinese).....	/312
Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> .....	/313

## 学术动态

---

# 《土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士 和塔拉特·特金贡献》会议学术总结

迈克尔·克努佩尔  
(姬荣连译 王丽英校译)

**作者简介：**迈克尔·克努佩尔，聊城大学北极洋研究中心教授，研究方向为社会人类学、民族学、东方语言学、宗教史和阿尔泰学等。

**译者简介：**姬荣连，2007年毕业于沈阳师范大学外国语学院，现从事英文翻译工作。

王丽英，聊城大学北极洋研究中心研究员，研究方向为北极文献信息分析与整理、北极数字人文等。

“土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士和塔拉特·特金贡献”会议于 2022 年 11 月 28 日至 29 日在伊斯坦布尔大学召开。会议伊始为大会致辞，会议组织者穆罕默德·奥尔梅斯 (Mehmet Ölmez) 博士也发表致辞。致辞后，学术报告开始。第一位报告人以乌兰巴托的特穆尔特古·多米 (Tömürtoogoo Domiy) 的《关于承认阿尔泰语的问题》(Алтайн төрөл хэлнүүдийг тгтох тухай асуудалд) 为切入点，使用蒙古语和土耳其语双语，探讨如何解决所谓的“阿尔泰问题”。

乌兰巴托的扎亚巴托尔·达赖 (Zayabaatar Dalai) 在其会议论文《前古典期蒙古文献中数和性的一致性的查考》(Traces of the numeric and gender agreement in preclassical Mongolian documents) 中，讨论了中蒙古时期文献中数和性的一致性问题以及这些特征对书面语言的影响，文中首先论述了名

词之间数的一致性，然后论述了名词和动词之间的数的一致性，重点讨论了后缀 *-qu/-kü~qun/-kün, -γči~-gči~-γčin/-gčin*，这些后缀显示出动词与相关名词的数的一致性。

蒙古的土新道格斯·比姆巴贾夫 (Tüvšintögs Bymbajav) 在他的论文《关于蒙古语和突厥语中一个词的起源》(Могол, Түрэг хэлний нэгэн үгийн гарлын тухай) 中，从各个角度讨论突厥语和蒙古语中 *qudurγa* 一词的不同含义，更重要的是考察了这一词的起源。

乌兰巴托的楚伦·桑皮尔多夫 (Chuluun Sampildondov) 在他的讲座《俄罗斯古代国家档案馆中的奥拉德王子：信件和外交关系》(Оросын Эртний улсын архив дахь ойрадын ноёд: захидал ба элчин харилцаа) 中，展示了俄罗斯国家档案馆收藏的奥拉德王子 (Oirat princes) 的外交文件，这些文件主要是写给沙皇的，使用多种语言文字书写。

柏林的马塞尔·厄达尔 (Marcel Erdal) 在他的会议论文《再议古突厥语构词法》(The new *Old Turkic Word Formation*) 中对他的划时代作品《古突厥语构词法》进行了补充，指出了未来研究中要考虑的几个后缀，分享了研究这个问题的文献。

伊斯坦布尔的穆斯塔法·S. 卡萨林 (Mustafa S. Kaçalin) 讨论了谢伊·苏莱曼·阿芬迪-伊·奥兹别基·布赫里 (Şeyh Süleymān Efendi-yi Özbekî al-Buhārī) 的“吕加特—察合台和突厥—伊奥斯马尼 (Lügat-i Çağatay ve Türkî-yi Osmanî) 的蒙古元素 (Moğolca Unsurlar)”。这部作品与众不同，因为它是一本用阿拉伯文字印刷的奥斯曼词典，在收录内容方面超过了以前的同类作品。他还将阿瓦母拜瑞斯 (Á. Vámbérys)、库诺斯一世 (I. Kúnos) 和拉德洛夫 (F. W. Radloff) 词典进行了比较。

威尼斯的伊丽莎白·拉加格宁 (Elisabetta Ragagnin) 在她的论文《关于在维吾尔—乌里安哈伊 (图汉) 中的蒙古语元素的进一步说明》(Further notes on Mongolic elements in Uyghur-Uriankhay (Tuhan)) 中谈到了图汉语的词汇特点，图汉语是一种萨扬—突厥语，如今仅有蒙古北部的一小群使用者，但这一语言在其语族中享有特殊的地位。这里值得一提的是，讲座主要探讨了蒙古语的借用，并列举了许多例子。

大阪的松井太 (Dai Matsui) 在《伊斯坦布尔的“忽必烈遗嘱”的沉思》(Musing on ‘Qubilai’s testament’ in Istanbul) 讲座中，讨论了所谓的《忽必烈汗遗嘱》(Testament of Qubilai Hān)，该遗嘱收藏于伊斯坦布尔大学图书馆

波斯作品 *Mecmua cul-cacāyib* 系列中，用“八思巴字母”书写。讲座从维吾尔文字的帖木儿文献的角度对蒙语和维语手稿中的一些问题进行了研究。

聊城大学的迈克尔·克努佩尔 (Michael Knüppel) 在论文《杰拉德·克劳森爵士和诺斯特拉语群的语言学》(Sir Gerard Clauson and Nostratic linguistics) 中，追溯了诺斯特拉语群学者及与诺斯特拉语群研究关系紧密的人关于克劳森对 V.M. 伊利奇-斯维提奇 (V. M. Illič-Svityč)《诺斯特拉语群语言比较词典》(1971) 第一卷的重要贡献的反应，特别是一些作者对克劳森的“挪用”。

锡瓦斯的奥兹莱姆·阿亚兹利 (Özlem Ayazlı) 在她的讲座《借自安纳托利亚方言的蒙古语词: Keşik》(Anadolu Ağızlarında Geri Ödünçlenmiş Moğolca Bir Sözcük: *Keşik*) 中，展示了 *keşik* 一词的使用方式，首先讨论了再借用的问题，然后她又探讨了古突厥语单词的借用方式，即，终点 *käzik* “(偶尔) 转弯，巡逻” > 蒙古语 *kešik* > 安纳托利亚方言 *keşik*。发言者还特别提到了这种借用词 (Wanderwort) 的含义变化。

那不勒斯的巴亚尔玛·哈布塔加耶娃 (Bayarma Khabtagaeva) 在《论西伯利亚突厥语中的蒙古元素》(On Mongolic elements in Siberian Turkic) 中讨论了西伯利亚突厥语和蒙古语之间的复杂借用关系。她指出，首先有必要详细研究这些借用关系并确定它们的起源，然后再解决诸如阿尔泰语之间可能的关系等问题。她研究了中蒙古语源和现代蒙古语的语音特征，讨论了将蒙古语中的突厥元素重新借用到突厥语中的问题。

喀布尔的艾哈迈德·沙菲克·沙菲 (Ahmad Shafiq Shafi) 在讲座《与穆卡迪·梅图尔·埃德布以前的出版物相比的阅读差异 -II》(Mukaddimetü'l-Edeb' in Önceki Yayınlarına Göre Okuyuş Farkları-II) 中再次讨论了同名作品，该作品于 1127 年至 1144 年间用花刺子模—突厥语写成，其许多译本和抄写本幸存下来。其中一份阿拉伯语—波斯语—卡拉恰伊语—蒙古语译本，现收藏于在塔斯肯特的以阿利舍尔·纳沃伊 (Alisher Navoiy) 命名的国家文学博物馆，过去曾多次引起研究人员关注。发言人还回顾了该作品之前的研究情况，并提出了完全不同的解读。

伊斯坦布尔的穆罕默德·奥尔梅斯 (Mehmet Ölmez) 在其论文《克劳森词典中的突厥语—蒙古语关系》(Clauson'un Sözlüğüne göre Türkçe Moğolca Dil İlişkileri (Turkic-Mongolian relations according to Clauson's dictionary)) 中提出，从克劳森词典中可以推断出突厥语—蒙古语关系，因为该词典涵盖

了 13 世纪之前的突厥语单词。他指出，突厥语—蒙古语的相互关系在克劳森的作品中首次被系统地呈现——例如，在《蒙古人秘史》( Secret History of the Mongols ) 中发掘古突厥材料。他还列举了许多克劳森类型的文献记录的例子。

布达佩斯的米哈伊·多布罗维茨 ( Mihály Dobrovits ) 在讲座《后突厥汗国与蒙古维吾尔汗国之间的权力结构差异》( Differences between the structure of power between the second Türk Khaganate and the Uygur Khaganate in Mongolia ) 中指出，后突厥汗国由阿史那王朝的不同成员根据不同翼的原则所统治，长子继承制在毗伽可汗 ( Bilgä Qagan ) 时期尤为盛行。与后突厥可汗国相比，维吾尔族统治者建立永久首都控制草原王国，并建立了以堡垒为标志的固定边界。

圣彼得堡的帕维尔·雷金 ( Pavel Rykin ) 在《论 17 世纪蒙古编年史中一些军事术语的词源》( On the etymology of some military terms in the 17<sup>th</sup>-century Mongol chronicles ) 一文中，讨论了来自编年史《黄金史纲》( Quriyangyui Altan tobči )、《俺答汗传》( Erdeni tunumal neretü sudur ) 和《黄金史》( Altan tobči ) 的出现频次较少的军事术语。这些术语非常少见，大部分没有在古典蒙古语的各种词典中列出，列出的也只有单一的特定含义。

克拉科夫的卡米尔·斯塔乔夫斯基 ( Kamil Stachowski ) 在《CTkc. \*jā- ‘to be near, ...’》中讨论了具有类似外观和语义的一组单词的可能性，这些单词可以追溯到动词词根 \*jā- “靠近……”。他分享了众所周知的支持和反对这种假设的论据，还提出了一些新的思考，同时提供了“词族 ( Wortsippe )”可能关系的示意图。

波兹南的亨利克·扬科夫斯基 ( Henryk Jankowski ) 在《托赫塔米什汗写给亚盖洛的信：语言和风格》( Toktamış Han'ın Yagaylo'ya gönderdiği mektup: dili ve tarzı ) 中，对一份众所周知的外交文件——《托赫塔米什汗给波兰和立陶宛统治者亚盖洛的信》( the letter of Toqtamış to the ruler of Poland and Lithuania Jagiełło ) 提出了新的见解。就语言而言，该文件是一封极其实事求的严肃信件，缺乏后来奥斯曼外交信函的所有修饰。尽管如此——以及之前的处理方式——正如发言者所指出的那样，这份“外交文件”仍然包含一些需要解决的问题。

伊斯坦布尔的祖哈尔·奥尔梅斯 ( Zühal Ölmez ) 在她的讲座《Sözevül 还是 Sürevül?》( Sözevül mü Sürevül mü? ) 中谈到了以下问题：根据她在这

方面查阅过的资料（例如 Šerece-yi Türk 四本保存抄本中只有两本中出现了 <-ze->，而布达佩斯的 Šibānī-nāme 抄本中出现的是 <-re->），在这些文本中可以认定 sözvül 或 sürevül。

在讲座《吉尔吉斯语中的土耳其—蒙古语言关系初步调查结果》(Kırgızca açısından Türk-Moğol Dil İlişkileri. Ön Bulgular) 中，发言者指出，蒙古—突厥语词汇和语法的相互影响，也反映在形态和句法领域，从而也显示出对邻近语言的影响。这里受到影响的语言之一是吉尔吉斯语。发言者还指出，根据他的估计，如今的吉尔吉斯语中大约有 3000 个起源于蒙古语单词，但仍然缺乏相应的研究，并举例进行了说明。

汉斯·努特伦 (Hans Nugteren)(哥廷根) 在他的讲座《西裕固语 (Sarıg Yoğır) 中特殊蒙古单词》(Strange Mongolic words in Western Yugur (Sarıg Yoğır)) 中介绍了突厥西裕固语 (Sarıg Yoğır) 和蒙古东裕固语 (Dar~Şera Yoğır) 之间相互交流中的一些特殊词汇案例。虽然蒙古人在西裕固族的影响一直是研究的主题，东裕固族的突厥元素也是如此，但分歧没有得到很好的解决。因此，在西裕固语中证实了蒙古元素的存在，而在东裕固语中没有，或者与在那里的预期形式不符。

开塞利的哈瑟·托库雷克 (Hacer Tokyürek) 在她的讲座《论蒙古文阿尔坦·盖勒尔-图苏杜尔的抄本》(Moğolca Altan Gerel-Tü Sudur'uun Nüshaları Üzerine) 中，讨论了《金光明经》(Suvarṇaprabhāsasottama-sūtra) 的各种蒙古语版本，并将它们与维吾尔语《金光明经》(Altun Yarok Sudur) 进行了比较。这部作品最初是用梵文写成的，通过中间语言翻译为蒙古语（这里的中间语言是藏语）和维吾尔语（通过汉语）。严格来说，这部作品有三个不同长度的蒙古语版本。

伊斯帕尔塔的费萨尔·奥坎·阿塔索伊 (Faysal Okan Atasoy) 在论文《克里米亚地区的一些蒙古语元素》(Kırım Yarlıklarında Bazı Moğolca Unsurlar) 中，讨论了克里米亚汗国 (Hānat) 官方文件中的一些蒙古语单词，这些单词具有突厥语，波斯语或阿拉伯语形式的元素（例如 *aǵalı́k*, *aǵačay*, *agavāt* 等）。所用的分析材料来自《札儿里黑》(yarlıks)，阿塔索伊已经在 2006 年的一项研究中编辑了这些材料。在作品的索引部分，费萨尔·奥坎·阿塔索伊 (Faysal Okan Atasoy) 考虑了相应的词根，但没有更详细地研究它们。即便如此，这项工作也是在考虑到证据以及文章中的词源，或者保证相应作品的前提下被完成的。

都灵的雷马·奥耶斯汗（Raima Auyeskhan）（都灵）的论文《蒙古语—哈萨克语关系概述：蒙古的哈萨克语对话》（*Moğol-Kazak Dil İlişkileri Genel Bir Bakış: Moğolistan'da Konuşulan Kazakça Odağında*）旨在引起了人们对蒙古—哈萨克语言关系的关注，这种关系可以追溯到古突厥时代。虽然蒙古—图瓦语、蒙古—突厥语和蒙古—吉尔吉斯语之间的语言关系一直受到一些关注，但相比之下，蒙古—哈萨克语关系却被忽视了。发言者选择了在蒙古的哈萨克人的语言作为演讲材料，蒙古的哈萨克人的语言保留了语言接触痕迹。

比莱吉克的图默尔·卡拉亚克（Tümer Karaayak）在他的讲座《古维吾尔语中的一些蒙古元素》（*Eski Uygurcadaki Bazı Moğolca Unsurlar/Some Mongolian Elements in Old Uyghur I*）中提出，尽管突厥—蒙古语的接触和语言关系可以追溯到很久以前，但在古突厥语或古维吾尔语文本中几乎找不到任何蒙古语单词。但是也存在一些例外情况（例如 *aga*, *akala-*~*akalat-*, *asuru*, *balamud* 等），发言者展示了这些借用是如何以及在哪些背景下出现的，哪些对应关系可以在中蒙古时期文本，书面蒙古语和现代蒙古语中得到证明。

通杰利省的塞维姆·埃尔登·耶尔迪兹（Sevim Erdem Yıldız）在讲座《在察合台土耳其谚语面前确定的蒙古动物名称：*kandağay*》（*Çağatay Türkçesi Söz Varlığında Tes-pit Edilen Moğolca Bir Hayvan Adı: kandağay*）中，首先概述了察合台语的发展及其在 20 世纪的重要性。毫不奇怪，这种长寿的文学语言广泛借用了多种语言，包括阿拉伯语和波斯语以及粟特语、梵语和蒙古语。尽管这些借用一再引起研究，但源自蒙古语的 *kandağay* 一词至今仍未得到深入研究。

伊斯坦布尔的艾斯·塞玛·芬迪克（Ayşe Şeyma Fındık）在她的论文《乌梁海文本中属于统治官员阶级的蒙古语单词的出现》（*Yönetici Memur Sınıfa Ait Moğolca Kelimelerin Uryanhay Metinlerindeki Görünümü*）中讨论了拉德洛夫（F. W. Radloff）和卡塔诺夫（N. Katanov）收集的图瓦文本材料，重点讨论拉德洛夫的《民间文学样本》（*Proben der Volkslitteratur/ Samples of Folk Literature*）第九卷中包含的文本，研究了从蒙古语向图瓦语过渡时期乌梁海统治阶级术语的变化。

伊斯坦布尔的泽伊内普·皮纳尔·肯（Zeynep Pınar Can）在她的论文《论哈拉浩特的蒙古文和维吾尔文手稿》（*Kara-Koto'dan Çıkarlan Moğolca ve Uygurca Yazmalar Üzerine*）中，首先简要介绍了发现哈拉浩特的历史和科兹洛夫（P.K. Kozlov）的手稿，然后讨论了来自“黑城”的蒙古语和维吾尔语

手稿，这些手稿如今在分散收藏于俄罗斯、中国以及大英博物馆。

伊斯坦布尔的穆罕默德·奥尔梅斯 (Mehmet Ölmez) 和埃克雷姆·古尔 (Ekrem Gül) 在他们的讲座《关于土耳其—蒙古关系的一些说明》(Türkçe-Moğolca İlişkilerine Dair Bazı Notlar) 中，讨论了历史上突厥语以及安纳托利亚突厥方言词汇中保存的蒙古语借词。重点介绍了这类型词语在突厥语、蒙古语和方言中的分布。

伊斯坦布尔的赛玛·托卡特 (Şeyma Tokat) 在她的论文《关于哈萨克语中的蒙古语谚语 2》(Kazakçadaki Moğolca Sözler Hakkında 2) 中首次追溯了突厥语—蒙古语的接触及其研究历史，也提到了 G. 克劳森爵士的作品。她强调，这些接触可以分为两个阶段：一个阶段是蒙古帝国出现之前，另一个阶段是其出现之后。她还指出，借用因突厥语而异，可以将蒙古语的突厥语词汇重新借用回突厥语的问题。西伯利亚突厥语和哈萨克语中的蒙古元素比西突厥语要广泛得多。最后展示了一个调查这些关系的项目。

比莱吉克的易卜拉欣·塔斯 (İbrahim Taş) 在他的讲座《图祖恩和托祖恩在第一个伊斯兰中亚土耳其文本的光芒下》(İlk İslami Orta Asya Türkçesi Metinleri Işığında *tüzün* ve *tö-zün*) 中，讨论了 *tözün* 一词“高贵，高贵；恩典”，我们会在古维吾尔文本中见到这个词，有时在早期伊斯兰、中亚文本中以 *tözün* 的形式出现。后者可能被用作阿拉伯语 *hilm* (>*halīm*) “伊斯兰教的美德”的翻译。基于与 *tözün*, *tüz* 不同的词根，塔斯总结说，在早期的伊斯兰文本中，包括 *Dīvānu Ligati't-Türk*、*Kutadgu Bilig*、*Atabetü'l-Hakāyik* 等，*tüzün* 一词被用作所讨论的美德的对应词，而 *tüzünlük* 这个词在口语中用于 *halīm*。

阿达纳的英金·塞庭 (Engin Çetin) 在《关于蒙古语单词和 *Oyulga* 单词在 1945—2011 年版土耳其词典中的地位》(Türkçe Sözlük'ün 1945—2011 Baskılarında Moğolca Sözcüklerin Durumu ve *oyulga* Sözcüğü Hakkında) 中，他指出，在《土耳其语词典》(Türkçe Sözlük) 的各个版本中研究蒙古语词汇，特别是 *oyulga* 一词，应特别注意 2011 年版的版本。然而，在《土耳其语词典》中，相应的形式没有被记录为蒙古语。土耳其语中的蒙古语借词可分为蒙古语借词和土耳其语从蒙古语的再借用。*oyulga* 这个词被作为一个典型例子提出，因为在大多数关于突厥—蒙古借用关系的研究中都没有涉及它。

比莱吉克的泽米尔·古尔卡勒 (Zemire Gulcalı) 在她的讲座《当代维吾

尔族在作曲中替代蒙古元素的歌词》(Çağdaş Uygurca süp sözler Terkibindeki Moğolca Unsurlar Üzerine) 中，首先回顾了突厥—蒙古相互关系研究的历史，强调迄今为止关于突厥语中蒙古元素的研究主要集中在特定时期或不同作品或当代突厥语中识别这些元素。维吾尔语是后者之一，因为蒙古人对东突厥斯坦的统治在维吾尔语中留下了痕迹，包括其一些方言（伊犁语、科穆尔语、吐鲁番语）。他用几个词 (aka-ini~ağa-ini, ača-sıñıl~hede-sıñıl~egiče-sıñıl 等) 举例说明了蒙古语的借用。

呼和浩特的阿尔坦·哈斯巴托尔 (Altan Khasbaatar) 在他的论文《关于伯希和收藏的〈心经〉的蒙古语译本片段》(On the fragment of the Mongolian translation of the *Heart Sūtra* in Pelliot's Collection) 中讨论了 1908 年在敦煌发现的蒙古语文本片段，现在保存在巴黎国家图书馆的伯希和收藏中。该文本片段属于《心经》或它的蒙古语翻译。有趣的是，此文本存在跟其他蒙古语版本不同的地方，我们有几个版本——包括吐鲁番的一个版本，也有一些来自敦煌的版本。

在《图瓦语和蒙古语的功能语义方面范畴的特征》(The features of the functional semantical category of aspectuality in Tuvan and Mongolian) 讲座中，塔尔金·肖查莱 (Targyn Shonchalai) (图瓦) 和采采格达尔·乌拉姆苏伦 (Tsetsegdar Ulamsüren) (科布多) 首先概述了方面范畴，可以分为主要方面和次要方面，通过比较分析了主次方面在图瓦语和蒙古语中的形成，研究了五个不同的行动方面或其五个功能语义情况。

伊斯坦布尔的哈坎·艾德米尔 (Hakan Aydemir) 在他的著作《布古特碑文的蒙古语部分是用柔然语写成的吗?》(Is the Mongolic part of the Bugut inscription written in the Ruanruan language?) 中，首先介绍了对布古特碑文的研究和对其语言的思考，强调它与慧思·陶勒盖 (Khuis Tolgoi) 碑文的语言相同（尽管可能有不同的方言）。虽然沃文 (A. V. Vovin) 确定布古特碑文的蒙古语部分是用柔然语，艾德米尔显然对此表示怀疑，因为柔然人不被视为蒙古人，而是通古斯人。

首尔的李容成 (Yong-Sōng Li) 在论文《首尔大学图书馆 (XII) 中华夷译语手稿中的维吾尔语单词材料 -cháo-yí-mén “宫廷仪式类别”》(The Uighur word materials in a manuscript of Huá-yí-yì-yǔ (華夷譯語) in the Library of Seol National University (XII) -cháo-yí-mén ‘the category of ceremony at the royal court’ ) 一文中，介绍了一种《华夷译语》词典。通过

对首尔国立大学图书馆馆藏的抄本的研究，他指出这种词典是中国明朝时期为邻近语言制作的目录，分为四类。在第三类中，外来词只出现在中文转录中。该目录的第七卷包含维吾尔语单词材料，发言者在他的著作中详细讨论了这些材料。

会议取得了巨大的成功，展示了当前突厥—蒙古研究以及相关研究课题的出色典范。

**图书在版编目(CIP)数据**

北冰洋研究. 第八辑 / 曲枫主编. -- 上海 : 上海三联书店, 2025. 9. -- ISBN 978-7-5426-8832-3  
I . D5-55  
中国国家版本馆 CIP 数据核字第 20253FH944 号

## 北冰洋研究(第八辑)

主 编 / 曲 枫

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店

(200041)中国上海市静安区威海路 755 号 30 楼

邮 箱 / sdxsanlian@sina.com

联系电话 / 编辑部: 021 - 22895517

发行部: 021 - 22895559

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2025 年 9 月第 1 版

印 次 / 2025 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 710 mm×1000 mm 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 21

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 8832 - 3/D · 677

定 价 / 88.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 13917066329